|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I Tessalonicesi 5 | | | | | | | |
| Nuova Riveduta | LUZZI | DIODATI | NUOVA DIODATI | DARBY | LOUIS SEGOND | OSTERVALD 1996 | C.E.I. |
| 1Ts 5:1 Quanto poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva;  2 perché voi stessi sapete molto bene che il giorno del Signore verrà come viene un ladro nella notte.  3 Quando diranno: «Pace e sicurezza», allora una rovina improvvisa verrà loro addosso, come le doglie alla donna incinta; e non scamperanno.  4 Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, così che quel giorno abbia a sorprendervi come un ladro;  5 perché voi tutti siete figli di luce e figli del giorno; noi non siamo della notte né delle tenebre.  6 Non dormiamo dunque come gli altri, ma vegliamo e siamo sobri;  7 poiché quelli che dormono, dormono di notte, e quelli che si ubriacano, lo fanno di notte.  8 Ma noi, che siamo del giorno, siamo sobri, avendo rivestito la corazza della fede e dell'amore e preso per elmo la speranza della salvezza.  9 Dio infatti non ci ha destinati a ira, ma ad ottenere salvezza per mezzo del nostro Signore Gesù Cristo,  10 il quale è morto per noi affinché, sia che vegliamo sia che dormiamo, viviamo insieme con lui.  11 Perciò, consolatevi a vicenda ed edificatevi gli uni gli altri, come d'altronde già fate.  *Ultime raccomandazioni*  12 Fratelli, vi preghiamo di aver riguardo per coloro che faticano in mezzo a voi, che vi sono preposti nel Signore e vi istruiscono,  13 e di tenerli in grande stima e di amarli a motivo della loro opera. Vivete in pace tra di voi.  14 Vi esortiamo, fratelli, ad ammonire i disordinati, a confortare gli scoraggiati, a sostenere i deboli, a essere pazienti con tutti.  15 Guardate che nessuno renda ad alcuno male per male; anzi cercate sempre il bene gli uni degli altri e quello di tutti.  16 Siate sempre gioiosi;  17 non cessate mai di pregare;  18 in ogni cosa rendete grazie, perché questa è la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.  19 Non spegnete lo Spirito.  20 Non disprezzate le profezie;  21 ma esaminate ogni cosa e ritenete il bene;  22 astenetevi da ogni specie di male.  23 Or il Dio della pace vi santifichi egli stesso completamente; e l'intero essere vostro, lo spirito, l'anima e il corpo, sia conservato irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo.  24 Fedele è colui che vi chiama, ed egli farà anche questo.  25 Fratelli, pregate per noi.  26 Salutate tutti i fratelli con un santo bacio.  27 Io vi scongiuro per il Signore che si legga questa lettera a tutti i fratelli.  28 La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con voi. | *Il tempo del ritorno di Cristo e come prepararvisi*  1Ts 5:1 Or quanto ai tempi ed ai momenti, fratelli, non avete bisogno che vi se ne scriva;  2 perché voi stessi sapete molto bene che il giorno del Signore verrà come viene un ladro nella notte.  3 Quando diranno: Pace e sicurezza, allora di subito una improvvisa ruina verrà loro addosso, come le doglie alla donna incinta; e non scamperanno affatto.  4 Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, sì che quel giorno abbia a cogliervi a guisa di ladro;  5 poiché voi tutti siete figliuoli di luce e figliuoli del giorno; noi non siamo della notte né delle tenebre;  6 non dormiamo dunque come gli altri; ma vegliamo e siamo sobrî.  7 Poiché quelli che dormono, dormono di notte; e quelli che s'inebriano, s'inebriano di notte;  8 ma noi, che siamo del giorno, siamo sobrî, avendo rivestito la corazza della fede e dell'amore, e preso per elmo la speranza della salvezza.  9 Poiché Iddio non ci ha destinati ad ira, ma ad ottener salvezza per mezzo del Signor nostro Gesù Cristo,  10 il quale è morto per noi affinché, sia che vegliamo sia che dormiamo, viviamo insieme con lui.  11 Perciò, consolatevi gli uni gli altri, ed edificatevi l'un l'altro, come d'altronde già fate.  *Precetti varî e saluti*  12 Or, fratelli, vi preghiamo di avere in considerazione coloro che faticano fra voi, che vi son preposti nel Signore e vi ammoniscono,  13 e di tenerli in grande stima ed amarli a motivo dell'opera loro. Vivete in pace fra voi.  14 V'esortiamo, fratelli, ad ammonire i disordinati, a confortare gli scoraggiati, a sostenere i deboli, ad esser longanimi verso tutti.  15 Guardate che nessuno renda ad alcuno male per male; anzi procacciate sempre il bene gli uni degli altri, e quello di tutti.  16 Siate sempre allegri;  17 non cessate mai di pregare;  18 in ogni cosa rendete grazie, poiché tale è la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.  19 Non spegnete lo Spirito;  20 non disprezzate le profezie;  21 ma esaminate ogni cosa e ritenete il bene;  22 astenetevi da ogni specie di male.  23 Or l'Iddio della pace vi santifichi Egli stesso completamente; e l'intero essere vostro, lo spirito, l'anima ed il corpo, sia conservato irreprensibile, per la venuta del Signor nostro Gesù Cristo.  24 Fedele è Colui che vi chiama, ed Egli farà anche questo.  25 Fratelli, pregate per noi.  26 Salutate tutti i fratelli con un santo bacio.  27 Io vi scongiuro per il Signore a far sì che questa epistola sia letta a tutti i fratelli.  28 La grazia del Signor nostro Gesù Cristo sia con voi. | 1Ts 5:1 Ora, quant'è a' tempi, ed alle stagioni, fratelli, voi non avete bisogno che ve ne sia scritto.  2 Poichè voi stessi sapete molto bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte.  3 Perciocchè, quando diranno: Pace e sicurtà, allora di subito sopraggiungerà loro perdizione, come i dolori del parto alla donna gravida; e non iscamperanno punto.  4 Ma voi, fratelli, non siete in tenebre, sì che quel giorno vi colga, a guisa di ladro.  5 Voi tutti siete figliuoli di luce, e figliuoli di giorno; noi non siam della notte, nè delle tenebre.  6 Perciò, non dormiamo, come gli altri; ma vegliamo, e siamo sobri.  7 Perciocchè coloro che dormono dormono di notte, e coloro che s'inebbriano s'inebbriano di notte.  8 Ma noi, essendo figliuoli del giorno, siamo sobri, vestiti dell'usbergo della fede, e della carità; e *per* elmo, della speranza della salute.  9 Poichè Iddio non ci ha posti ad ira, ma ad acquisto di salute, per lo Signor nostro Gesù Cristo;  10 il quale è morto per noi, acciocchè, o che vegliamo, o che dormiamo, viviamo insieme con lui.  11 Perciò, consolatevi gli uni gli altri, ed edificate l'un l'altro, come ancora fate.  12 ORA, fratelli, noi vi preghiamo di riconoscer coloro che fra voi faticano, e che vi son preposti nel Signore, e che vi ammoniscono;  13 e d'averli in somma stima in carità, per l'opera loro. Vivete in pace fra voi.  14 Ora, fratelli, noi vi esortiamo che ammoniate i disordinati, confortiate i pusillanimi, sostentiate i deboli, siate pazienti inverso tutti.  15 Guardate che niuno renda male per male ad alcuno; anzi procacciate sempre il bene, così gli uni inverso gli altri, come inverso tutti.  16 Siate sempre allegri.  17 Non restate mai d'orare.  18 In ogni cosa rendete grazie, perciocchè tale *è* la volontà di Dio in Cristo Gesù inverso voi.  19 Non ispegnete lo Spirito.  20 Non isprezzate le profezie.  21 Provate ogni cosa, ritenete il bene.  22 Astenetevi da ogni apparenza di male.  23 Or l'Iddio della pace vi santifichi egli stesso tutti intieri; e sia conservato intiero il vostro spirito, e l'anima, e il corpo, senza biasimo, all'avvenimento del Signor nostro Gesù Cristo.  24 Fedele *è* colui che vi chiama, il quale ancora *lo* farà.  25 Fratelli, pregate per noi.  26 Salutate tutti i fratelli con un santo bacio.  27 Io vi scongiuro per lo Signore, che questa epistola sia letta a tutti i santi fratelli.  28 La grazia del Signor nostro Gesù Cristo *sia* con voi. Amen. | 1Ts 5:1 Ora, quanto ai tempi e alle stagioni, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva,  2 poiché voi stessi sapete molto bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte.  3 Quando infatti diranno: «Pace e sicurezza», allora una subitanea rovina cadrà loro addosso, come le doglie di parto alla donna incinta e non scamperanno *affatto*.  4 Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, così che quel giorno vi sorprenda come un ladro.  5 Voi tutti siete figli della luce e figli del giorno; noi non siamo della notte né delle tenebre.  6 Perciò non dormiamo come gli altri, ma vegliamo e siamo sobri.  7 Infatti coloro che dormono, dormono di notte, e coloro che s'inebriano, s'inebriano di notte.  8 Ma noi, poiché siamo del giorno, siamo sobri, avendo rivestito la corazza della fede e dell'amore, e *preso per* elmo la speranza della salvezza.  9 Poiché Dio non ci ha destinati all'ira, ma ad ottenere salvezza per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo,  10 il quale è morto per noi perché, sia che vegliamo sia che dormiamo, viviamo insieme con lui.  11 Perciò consolatevi gli uni gli altri ed edificatevi l'un l'altro, come già fate.  *Precetti vari; voti e saluti*  12 Ora, fratelli, vi preghiamo di aver rispetto per quelli che si affaticano fra di voi, che vi sono preposti nel Signore e che vi ammoniscono,  13 e di averli in somma stima nell'amore per la loro opera. Vivete in pace fra voi.  14 Ora, fratelli, vi esortiamo ad ammonire i disordinati, a confortare gli scoraggiati, a sostenere i deboli e ad essere pazienti verso tutti.  15 Guardate che nessuno renda male per male ad alcuno; anzi procacciate sempre il bene gli uni verso gli altri e verso tutti.  16 Siate sempre allegri.  17 Non cessate mai di pregare. 18 In ogni cosa rendete grazie, perché tale *è* la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.  19 Non spegnete lo Spirito.  20 Non disprezzate le profezie.  21 Provate ogni cosa, ritenete il bene.  22 Astenetevi da ogni apparenza di male.  23 Ora il Dio della pace vi santifichi egli stesso completamente; e l'intero vostro spirito, anima e corpo siano conservati irreprensibili per la venuta del Signor nostro Gesù Cristo.  24 Fedele *è* colui che vi chiama, e farà anche *questo*.  25 Fratelli, pregate per noi.  26 Salutate tutti i fratelli con un santo bacio.  27 Vi scongiuro per il Signore che questa epistola sia letta a tutti i santi fratelli.  28 La grazia del Signor nostro Gesù Cristo *sia* con voi. Amen. | 1Ts 5:1 Mais pour ce qui est des temps et des saisons, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive;  2 car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.  3 Quand ils diront: "Paix et sûreté", alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point.  4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne comme un voleur;  5 car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres.  6 Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres;  7 car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit;  8 mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour, et, pour casque, l'espérance du salut;  9 car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus Christ,  10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.  11 C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun en particulier, comme aussi vous le faites.  12 Or nous vous prions, frères, de connaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous dans le Seigneur, et qui vous avertissent,  13 de les estimer très-haut en amour à cause de leur oeuvre. Soyez en paix entre vous.  14 Or nous vous exhortons, frères: avertissez les déréglés, consolez ceux qui sont découragés, venez en aide aux faibles, usez de patience envers tous.  15 Prenez garde que nul ne rende à personne mal pour mal; mais poursuivez toujours ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous les hommes.  16 Réjouissez-vous toujours.  17 Priez sans cesse.  18 En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus à votre égard.  19 N'éteignez pas l'Esprit;  20 ne méprisez pas les prophéties,  21 mais éprouvez toutes choses, retenez ce qui est bon.  22 Abstenez-vous de toute forme de mal.  23 Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement; et que votre esprit, et votre âme, et votre corps tout entiers, soient conservés sans reproche en la venue de notre Seigneur Jésus Christ.  24 Celui qui vous appelle est fidèle, qui aussi le fera.  25 Frères, priez pour nous.  26 Saluez tous les frères par un saint baiser.  27 Je vous adjure par le Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints frères.  28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous! | 1Ts 5:1 Pour ce qui est des temps et des moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.  2 Car vous savez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit.  3 Quand les hommes diront: Paix et sûreté! alors une ruine soudaine les surprendra, comme les douleurs de l'enfantement surprennent la femme enceinte, et ils n'échapperont point.  4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur;  5 vous êtes tous des enfants de la lumière et des enfants du jour. Nous ne sommes point de la nuit ni des ténèbres.  6 Ne dormons donc point comme les autres, mais veillons et soyons sobres.  7 Car ceux qui dorment dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent s'enivrent la nuit.  8 Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut.  9 Car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus Christ,  10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillons, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.  11 C'est pourquoi exhortez-vous réciproquement, et édifiez-vous les uns les autres, comme en réalité vous le faites.  12 Nous vous prions, frères, d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous dirigent dans le Seigneur, et qui vous exhortent.  13 Ayez pour eux beaucoup d'affection, à cause de leur oeuvre. Soyez en paix entre vous.  14 Nous vous prions aussi, frères, avertissez ceux qui vivent dans le désordre, consolez ceux qui sont abattus, supportez les faibles, usez de patience envers tous.  15 Prenez garde que personne ne rende à autrui le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.  16 Soyez toujours joyeux.  17 Priez sans cesse.  18 Rendez grâces en toutes choses, car c'est à votre égard la volonté de Dieu en Jésus Christ.  19 N'éteignez pas l'Esprit.  20 Ne méprisez pas les prophéties.  21 Mais examinez toutes choses; retenez ce qui est bon;  22 abstenez-vous de toute espèce de mal.  23 Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout votre être, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible, lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ!  24 Celui qui vous a appelés est fidèle, et c'est lui qui le fera.  25 Frères, priez pour nous.  26 Saluez tous les frères par un saint baiser.  27 Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les frères.  28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous! | 1Ts 5:1 Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.  2 Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.  3 Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs surprennent la femme enceinte; et ils n'échapperont point.  4 Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.  5 Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres.  6 Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.  7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.  8 Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de l'espérance du salut.  9 Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,  10 Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.  11 C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.  12 Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,  13 Et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.  14 Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous.  15 Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.  16 Soyez toujours joyeux.  17 Priez sans cesse.  18 Rendez grâces en toutes choses; car telle est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.  19 N'éteignez point l'Esprit.  20 Ne méprisez point les prophéties.  21 Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.  22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.  23 Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ!  24 Celui qui vous a appelés, est fidèle, et il le fera.  25 Frères, priez pour nous.  26 Saluez tous les frères par un saint baiser.  27 Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères.  28 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen. | 1Ts 5:1 Riguardo poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva;  2 infatti voi ben sapete che come un ladro di notte, così verrà il giorno del Signore.  3 E quando si dirà: «Pace e sicurezza», allora d'improvviso li colpirà la rovina, come le doglie una donna incinta; e nessuno scamperà.  4 Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, così che quel giorno possa sorprendervi come un ladro:  5 voi tutti infatti siete figli della luce e figli del giorno; noi non siamo della notte, né delle tenebre.  6 Non dormiamo dunque come gli altri, ma restiamo svegli e siamo sobrii.  7 Quelli che dormono, infatti, dormono di notte; e quelli che si ubriacano, sono ubriachi di notte.  8 Noi invece, che siamo del giorno, dobbiamo essere sobrii, rivestiti con la corazza della fede e della carità e avendo come elmo la speranza della salvezza.  9 Poiché Dio non ci ha destinati alla sua collera ma all'acquisto della salvezza per mezzo del Signor nostro Gesù Cristo,  10 il quale è morto per noi, perché, sia che vegliamo sia che dormiamo, viviamo insieme con lui.  11 Perciò confortatevi a vicenda edificandovi gli uni gli altri, come già fate.  12 Vi preghiamo poi, fratelli, di aver riguardo per quelli che faticano tra di voi, che vi sono preposti nel Signore e vi ammoniscono;  13 trattateli con molto rispetto e carità, a motivo del loro lavoro. Vivete in pace tra voi.  14 Vi esortiamo, fratelli: correggete gli indisciplinati, confortate i pusillanimi, sostenete i deboli, siate pazienti con tutti.  15 Guardatevi dal rendere male per male ad alcuno; ma cercate sempre il bene tra voi e con tutti.  16 State sempre lieti,  17 pregate incessantemente,  18 in ogni cosa rendete grazie; questa è infatti la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.  19 Non spegnete lo Spirito,  20 non disprezzate le profezie;  21 esaminate ogni cosa, tenete ciò che è buono.  22 Astenetevi da ogni specie di male.  23 Il Dio della pace vi santifichi fino alla perfezione, e tutto quello che è vostro, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo.  24 Colui che vi chiama è fedele e farà tutto questo!  25 Fratelli, pregate anche per noi.  26 Salutate tutti i fratelli con il bacio santo.  27 Vi scongiuro, per il Signore, che si legga questa lettera a tutti i fratelli.  28 La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con voi. |